

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе»

Средства связи в русском и французском языках: технологии обучения построения связного текста

Научный руководитель – Шейпак Светлана Александровна

Балева Лолита Максимовна

Студент (бакалавр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: baleva.lolita.01@mail.ru

Целью исследования стало сравнить технологии обучения построения связного текста, использующие средства связи в устной и письменной речи в русском и французском языках, на материале учебников по французскому языку. В ходе исследования были поставлены следующие задачи: сопоставить понятия, лежащие в основе определения связного текста в русском и французском языках; проанализировать технологии, направленные на формирование умений построения текста, используя средства связи, представленные в русских и французских учебниках; проанализировать, какие критерии используются для оценивания работ при сдаче экзамена по иностранному языку, опираясь на официальный документ Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» и критерии оценивания ЕГЭ по иностранному языку; сделать на основе этого вывод о возможных трудностях при сдаче экзамена по французскому языку. Материалом исследования послужили следующие пособия: учебник французского языка для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков под редакцией И.Н. Поповой, Ж.А. Казаковой и Г.М. Ковальчук; практический курс французского языка Л.Л. Потушанской и др. часть I; учебник французского языка *Le français.ru* уровня B2; учебник *Le Nouveau Taxi* уровня B1.

Актуальность исследования обеспечивается постоянным научным интересом к проблеме анализа связности текста в зарубежной и отечественной лингвистике и неоднозначностью определения средств ее построения в разных языках. До сих пор актуальным можно назвать подход к изучению связующих слов в традиционных терминах «союз» и «союзное слово» (В.Ю. Апресян, А.Н. Латышева, А.Ф. Прияткина и др.). Дальнейшее изучение этого вопроса получает новый импульс с появлением понятия «коннектор». Одним из первых термин «коннектор» ввел в грамматику немецкий лингвист Ульрих Энгель. Согласно его определению, коннектор осуществляет коннексию, т.е. связь элементов в словосочетания, предложения, тексты. Аналогичную точку зрения на лингвистическую сущность понятия коннектора можно найти у О.Ю. Иньковой-Манзотти. [5] Коннектор также рассматривается как языковая единица, функция которой заключается в выражении типа семантических отношений, которые существуют между двумя соединенными ею синтаксическими компонентами. [4] Стоит отметить, однако, что подходы к понятию коннектора весьма разнообразны. При этом есть всё же некое общее ядро в дефиниции данного термина, которое и определяет его основную суть: коннекторы как языковые единицы реализуют когерентность текста, создают и структурируют дискурс.

О понятии когерентности текста в своих работах пишет И.Р. Гальперин. Автор утверждает, что части, на которые делится текст, должны объединяться между собой, сохраняя единство и цельность произведения, обеспечивая последовательность (континуум) излагаемых фактов. Между событиями и фактами, излагаемыми автором текста, должна быть преемственность, определенная связь. Именно такого рода актуализация языка требуется

от изучающих иностранный язык. [2] Об этом свидетельствуют критерии оценивания устных и письменных работ участников международных экзаменов по иностранным языкам. Данный аспект прописан в документе Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка», а также в критериях оценивания выполнения заданий ЕГЭ по иностранным языкам, согласно которым для получения высшего балла за устные и письменные задания необходимо правильно использовать средства логической связи [1]. Можно утверждать, что понятие коннектора (и его аналогов в традициях языков, где это понятие еще не столь сильно закрепилось) находится в центре внимания проблемы связности текста, его связующих элементов, и занимает в ней особое место. Рассматривая текст, как единую систему, когерентность выделяется как одно из главных его свойств, а коннекторы, в свою очередь, рассматриваются как средство создания структурно-семантической целостности текста. [4]

Несомненно, что человек, осваивающий иностранный язык и претендующий на получение высоких результатов экзаменов, в том числе и международных, должен уметь составлять связные тексты. Однако готовясь к экзаменам (таким как DELF и DALF, например) учащиеся могут столкнуться с проблемой различной терминологии средств связи текста, и, как следствие, трудностями при ознакомлении с темами в учебниках, направленных на формирование умений использовать данные средства в речи. Проведя небольшой анализ, мы выявили наиболее часто встречающиеся термины, используемые для обозначения средств связи в русском и французском языках, служащих в свою очередь для создания когерентного текста. (Приложение 1)

Проведя анализ упражнений, направленных на формирование умения употреблять средства логической связи в речевом произведении, на материале учебников по французскому языку, мы сделали следующий вывод: большее внимание средствам связи уделяется в пособиях французского издательства, в нашем случае это было такое пособие как *Le nouveau taxi* уровня B1, где в 9 уроках из 48 рассматриваются различные виды артикуляторов и приводятся упражнения на отработку навыка их употребления в тексте. В то же время в русскоязычных учебниках средства связи присутствуют лишь в заданиях по формированию умений в перцептивных видах речевой деятельности (чтении и аудировании), либо же на уровне грамматики (местоимения *qui, que* в теме сложноподчиненных предложений), чего явно недостаточно для развития навыка использования средств связи при построении собственного речевого произведения, как письменного, так и устного.

В заключение хочется отметить, что средства связи любого языка позволяют выстроить целостную композиционную структуру и связать логически компоненты синтаксической модели. [3] Отсутствие средств связи рушит не только структуру, но и смысл речевого произведения. Коннекторы, артикуляторы и другие средства связи обеспечивают формальное и смысловое связывание текста, обеспечивая ему самым его когезию и когерентность, поэтому крайне важно уделять особое внимание данной теме в учебниках французского языка.

Литература

1. Вербицкая М.В., Махмурян К.С. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2018 года по иностранным языкам // - М.: Федеральный институт педагогических измерений, 2018.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, Изд. 4-е, стереотипное. М:КомКнига, 2006. - 144 с.
3. Григорьева Е.Я. Французский язык. Программы общеобразовательных учреждений. 10-11 классы. М., 2009. - 48 с.
4. Голубева Н.А, Зуева Е. В. К понятию коннектора в лингвистике // Язык и культура. -

2017. - №40. - С. 20-32.

5. Инькова-Манзотти О.Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. 47 с.